

B



ba₁ bar. *gái bán* ~ entraîneuse de bar ; *nhân viên nữ phục vụ quán* ~ serveuse de bar / barmaid.¹

ba₂ BAR. *trung liên* ~ mitrailleuse BAR.

ba bánh ⇨ **pác panh**.

ba bỡ 📖 ☺ pas peur.

ba-dan basalte. *mácma* ~ magma basaltique.²

ba-de barrière.

ba-dô-ca bazooka. *xạ thủ* ~ serveur de bazooka.³

ba-dờ (CHIMIE) base. ~ *mạnh* base forte ; *muối* ~ sel basique ; *ô xít* ~ oxyde basique ; *thuốc nhuộm* ~ colorant basique.

ba-dờ 📖 (CHIMIE) base. ~ *hèn* base faible ; ~ *mạnh* base forte ; ~ *phẩm* base colorante.

ba-den barrière.⁴

ba dờ suy ⇨ **ba dờ xuy**.

ba dờ suy dờ vin pardessus de ville.⁵

ba dờ xuy pardessus. ~ *lông lạc đà* pardessus poil de chameau.⁶

ba-zô-ca ⇨ **ba-dô-ca**.

ba ga₁ alpaga. *áo* ~ vêtement en alpaga.

ba ga₂ bagage. ~ *xe đạp* porte-bagages de bicyclette ; *vé* ~ ticket de bagages.

ba gác bagage. *xe* ~ tricycle à bagages.⁷

ba gai ❶ pagaille. ❷ bagarreur.

ba ghét baguette.⁸

ba-ghét baguette. *mua một ổ bánh mì* ~ acheter une baguette.

ba hoa bavard.

ba-kê-lít bakélite. *keo* ~ colle de bakélite.

ba-lát₁ ballast. *lớp* ~ couche de ballast.

ba-lát₂ (MUSIQUE) ballade.

ba lãng palan.

ba lét ⇨ **pa lét**.

ba lê ballet. ~ *cổ điển* ballet classique ; ~ *cung đình* ballet de cour ; ~ *thể nghiệm* ballet expérimental ; *xem* ~ assister à un ballet.⁹

ba lô ❶ ballot. ❷ sac à dos.¹⁰ ❸ routard. *Tây* ~ routard occidental.

ba lông ballon. ~ *nồi hơi* ballon de chaudière ; *chơi* ~ jouer au ballon.

ba lua 𠵿 ⇨ **boa lua.**

ba-luy-dít 𠵿 paludisme.

ba manh 𠵿 pas mal. *xãng phú* ~ on s'en fout pas mal.

ba nha ☺ poignard.

ba nhe 𠵿 panier.

ba ninh 𠵿 Manille.

ba phích (SPORT) barre fixe.

ba rắc baraque. *Người nhập cư sống trong các* ~ Les immigrants vivent dans des baraques.

ba-rem barème.

ba rê ☺ barrer. ~ *đường* barrer la route.

ba-ri baryum. *hy-đrô-xít* ~ hydroxite de baryum.

ba-ri-e barrière. *nhảy qua* ~ sauter une barrière.¹¹

ba-ri-tông (MUSIQUE) baryton.

ba rô 𠵿 **boa rô.**

ba rốc baroque. *nghệ thuật* ~ art baroque ; *phong cách* ~ style baroque.

ba-sa brassard. *đeo* ~ *đỏ* porter un brassard rouge.

ba sô 𠵿 bachot. ~ *cao đẳng trở đi, như mù như điếc hướng gì nữa ai* Même les intellects, munis de bons diplômes, bac et plus, ne savent rien.

ba-tai-dông 𠵿 bataillon.

ba tanh ⇨ **pa tanh**

ba-tay-giăng 𠵿 ⇨ **pác-ti-dăng.**¹²

ba tăng ⇨ **pa tăng.**

ba tê ⇨ **pa tê.**¹³

ba tê sô ⇨ **pa tê sô.**

ba-ti-dăng 𠵿 ⇨ **pác-ti-dăng.**

ba-ti-măng 𠵿 bâtiment.

ba tích ⇨ **ba tít.**

ba tít batiste. *khăn tay bằng vải* ~ mouchoir de batiste.

ba tít phin batiste fine.

ba-toa 𠵿 ⇨ **a-ba-toa.**

ba ton ⇨ **ba toong.**¹⁴

ba toong béton. *một cú* ~ un coup de béton.¹⁵

ba tông béton. *chữ* ~ caractère béton.¹⁶

ba trui 𠵿 ⇨ **ba tui.**

ba tui 𠵿 patrouille. *đi* ~ {aller / partir} en patrouille ; *bị đội* ~ *bắt* être pris par la patrouille.¹⁷

ba via bavure.

ba vớ bavure.

ba-xa ⇨ **ba-sa.**

ba xí ba tú ❶ par-ci... [par-là...] partout. ❷ bêtise. *nói* ~ dire des bêtises.

ba zan ⇨ **ba dan.**¹⁸


bà đằm ☺ ❶ madame. ❷ femme. ~ *tôi* ma femme.

bạc bague. ~ *đạn ngoài* bague extérieure.

bách-xê 𠵿 ⇨ **lách-xê-pát-xê.**¹⁹ 𠵿

bai-on-nét  baïonnette. *cắm ~ lên nòng súng* fixer la baïonnette au canon du fusil.

ban₁ balle. ~ *quần* balle de tennis.²⁰

ban₂  bal. *mở ~* donner un bal.²¹

ban₃ escarpin de Limoges.²²

ban bù  bamboo.

ban công balcon. ~ *nhô ra* balcon en saillie.²³

ban-me palmer. ~ *sâu* palmer de profondeur ; ~ *trong* palmer d'intérieur.

banh₁ (SPORTS) ❶ ballon. ~ *chơi bóng rổ* ballon de basket. ❷ balle. ~ *quần* balle de tennis.²⁴

banh₂ (PHOTO) bain. ~ *tăng cường* bain renforçateur.

banh₃  baigne.²⁵

banh₄ panne. *xe bị ~* voiture en panne.

banh đờ thăng  bain de sang.

banh lông ballon. *chơi ~* jouer au ballon.

bành balle.

bành tô paletot.²⁶

bao báp baobab.

báp-tem ⇨ **báp têm**.

báp têm baptême. ~ *nước* baptême dans l'eau ; ~ *tập thể* baptême collectif ; ~ *trong Đức Thánh Linh* baptême dans le Saint-Esprit.²⁷

bát₁ battre. ~ *phố* battre le pavé.

bát₂ (MUSIQUE) basse. *giọng ~* voix basse.

bát₃ ⇨ **pát**₁.

bát bo  passeport.

bát két basket. *đi giày ~* porter des baskets.

bát két ⇨ **bát két**.

bát-tê  ⇨ **bắt-tê**.

bát xê  passer.

Bát Xắc Bassac (Ba Thắc < Srok Pra-sak).

bát xông basson. *nhạc công chơi ~* bassoniste / basson.


bạt bâche. *che chỗ bày hàng bằng một tấm ~* couvrir l'étalage d'une bâche.²⁸

bạt-ti-dzăn ⇨ **pạc ti dăng**.


bay-dê  payer.

bay-don-nét  ⇨ **bai-on-nét**.

bắ₁ (TRANSPORT) bac. *mua giấy ~* acheter un ticket pour le bac.

bắ₂  bac / baccalauréat. ~ *đor* baccalauréat deuxième partie ; ~ *phi-lô* bac de philosophie ; ~ *oong* baccalauréat première partie.

bắ *chinh*  bottine.

băm *nhe*  premier. *tổng đốc ~* gouverneur de première classe.

băm *nhe* *linh*  première ligne.

băng₁ bande. ~ *du dăng* bande de voyous ; ~ *đục lỗ* bande perforée ; ~ *mài* bande abrasive ; ~ *tần* bande de fréquences ; ~ *thông* bande passante ; ~ *tiếp liệu* bande d'alimentation ; ~ *từ* bande magnétique ; *đúp ~* (BILLARD) retourné grande bande.

— **biểu ngữ** banderole. ~ *quảng cáo* banderole publicitaire.

— **cát xét** cassette. ~ *đọc sách* livre-cassette ; ~ *video trắng* cassette vidéo vierge ; *ghi ~* enregistrer une cassette.²⁹

— **dính** adhesif / bande adhésive. *dán ~ lên một vết thương* appliquer un adhésif sur une plaie.

— — **y tế** sparadrap.³⁰

— **đạn** chargeur. ~ *tự động* chargeur automatique.³¹

— **đeo tay** brassard. *đeo ~ Hồng Thập Tự ở cánh tay trái* porter au bras gauche le brassard de la Croix-Rouge.

— **hình** vidéocassette / bande vidéo. ~ *trắng* cassette vidéo vierge.

— **tải** transporteur. ~ *cáp* transporteur à câble ; ~ *kiểu đai* transporteur à courroie ; ~ *rung* transporteur vibrant.

— — **một ray** monorail.

— — **tự động** convoyeur / transporteur automatique.

— **vệ sinh kinh nguyệt** serviette {hygiénique / périodique}.

băng₂ ruban. ~ *giấy đục lỗ* ruban de papier perforé ; ~ *mực* ruban encreur ; ~ *thép* ruban d'acier ; *cây rong* ~ ruban d'eau ; *loa* ~ haut-parleur à ruban ; *bộ nhớ* ~ từ mémoire à rubans magnétique.

— **dính** adhesif / ruban adhesif.

— — **trong** scotch / ruban adhesif transparent.

băng₃ ☉ banque. *bạc* ~ billet de banque ; *chủ nhà* ~ banquier ; *đóng cửa một nhà* ~ fermer une banque ; *mở công ở nhà* ~ ouvrir un compte bancaire.³²

băng₄ banc. ~ *ghế công cộng* banc public ; ~ *ghế đá* banc de pierre.³³

băng₅ hauban. *cầu dây* ~ pont haubané.

băng ca brancard. *đưa người bị thương đi trên một chiếc* ~ transporter le blessé sur un brancard.³⁴

băng đô bandeau. *cài* ~ mettre un bandeau.

băng đờ rôn ⇨ **băng rôn**.

băng đờ rôn ⇨ **băng rôn**.

băng-giô banjo. *chơi* ~ jouer du banjo.

băng-giô an-tô banjo alto.

băng giôn ⇨ **băng rôn**.

băng rôn banderole. ~ *quảng cáo* banderole publicitaire.³⁵

băng tô 📖 couteau.

băng-túp ⇨ **păng-túp**.³⁶

bấp-tem ⇨ **báp têm**.

bấp-têm ⇨ **báp têm**.

bắt tê 📖 porter. *phu* ~ porteur.

be beige. *quần màu* ~ pantalon beige ; *màu ~ đẹp* beau beige.³⁷

bec bec. ~ *dầu* bec d'huile.

bec mu đa bermuda. *mặc quần* ~ porter un bermuda.

bec xô ☺ berceau. *Châu Á là cái ~ của thế giới* L'Asie est le berceau du monde.³⁸

bec-giê berger. ~ *Đức* berger allemand.³⁹

bẹc perle.

ben benne. ~ *quắp* benne-pince ; *xe* ~ camion à benne.

bét ❶ bête. ❷ dernier.

bét dèm dernier.⁴⁰

bê ❶ B. ~ *mười hai* vitamine B12.⁴¹ ❷ section. ~ *trưởng* chef de section. ❸ front du Sud. ~ *dài* front de l'extrême Sud ; ~ *quay* déserteur du front du Sud ; *đi* ~ être envoyé au front du Sud.⁴²

bê đan ☺ ⇨ **pê đan**.

bê dê ☺ ⇨ **pê dê**.

bê dui ☺ vitamine B12.

bê-nan-ti ⇨ **pê-nan-ti**.

bê-rê béret. ~ *đỏ* béret rouge.

bê se bécher.

bê ta₁ bêta. *bản* ~ version bêta d'un logiciel ; *hàm* ~ fonction bêta.

bê ta₂ 📖 ⇨ **pê-ta**.

bê tông béton. ~ *cốt thép* béton armé ; ~ *dự ứng lực* béton précontraint ; ~ *đã loại không khí* béton désaéré ; ~ *đúc đẩy* béton extrudé ; ~ *gia cố* béton armé ; ~ *nghèo* béton maigre ; ~ *nhẹ* béton léger ; ~ *nhựa cát* microbéton bitumineux ; ~ *siêu dẻo* béton fluidifié ; ~ *tiền áp* béton précontraint ; ~ *tươi* béton frais ; ~ *xốp* béton poreux ; *đập xây bằng* ~ barrage en béton ; *đổ* ~ couler du béton.⁴³

bê oong ☺ vitamine B1.

bét ❶ bête. *trò chơi toóng xít* ~ jeu des trente-six bêtes. ❷ mal. *Công việc kinh doanh* ~ *bát lăm* Les affaires vont très mal.

bệt ☺ bête. ~ *xà lù Bête ! Salaud !*

bi₁ ❶ bille. *bom* ~ bombe à billes ; *bút* ~ stylo à bille / stylo-bille ; *chơi bắn* ~ jouer aux billes ; *ổ* ~ *hai vành* roulement à billes à double rangée.⁴⁴ ❷ boulet. ~ *nghiền* oulet de broyeur. ❸ 🍆 couilles. *nâng* ~ lécher les couilles.

— **sắt** (SPORT) pétanque. *người chơi môn* ~ joueur de pétanque.

bi₂ goupille. *cây doa* ~ alésoir à goupille ; *rút chốt* ~ *một quả lựu đạn* enlever la goupille d'une grenade / dégoupiller une grenade.

bi₃ ☺ pénicilline. *Bệnh giang mai thường trị bằng cách tiêm thuốc* ~ La syphilis est habituellement traitée avec la pénicilline, par injection intramusculaire.

bi a (SPORT) billard. ~ *Anh* billard anglais ; ~ *Mỹ* billard américain ; *bàn* ~ table de billard ; *chơi một ván* ~ faire {une partie de billard / un billard}.

— **lố** pool / billard à poches.

— **Pháp** carambole / billard français.

— **phăng** carambole / billard français.

bi-ăng-tin brillantine. *tóc chải* ~ cheveux brillantinés.

bi bo petit-pois. *Món xa lát Nga thường là các thứ rau củ như khoai tây, đậu ~, cà rốt, hành... luộc xong, xắt hạt lựu, trộn thêm thịt chín và sốt trứng* La salade russe est généralement composée de légumes (pommes de terre, petits pois, carottes, oignons etc.) bouillis, coupés en dés, auxquels s'ajoutent de la viande bouillie et de la mayonnaise.

bi-bốp be-bop.

bi da ⇨ **bi a**.⁴⁵

bi-da-ma ⇨ **pi-gia-ma**.⁴⁶

bi-dăng-tin brillantine. *tóc chải* ~ cheveux brillantinés.⁴⁷

bi đông bidon. ~ *cá nhân* bidon individuel.⁴⁸

bi-gia-ma ⇨ **pi-gia-ma**.

bi-ki-ni bikini. *Cô gái mặc một bộ* ~ *nhỏ xíu* La jeune fille porte un bikini exigü.

bi na épinard. *rau* ~ *bờ tường* épinard de muraille ; *rau* ~ *dại* épinard sauvage.

bi-ô-ga biogaz.

bí tét ⇨ **bít tét**.⁴⁹

bi-tum bitume. *rải* ~ bitumer ; *bê tông* ~ *đúc* béton bitumineux coulé ; *than đá* ~ houille bitumeuse.

bi-tuym ⇒ **bi-tum**.

bi ve ❶ bille de verre. *chơi* ~ jouer aux billes.⁵⁰ ❷ en boules de loto. *mắt* ~ yeux en boules de loto.

bi vét 𠂔 buvette. *mở một cái* ~ ouvrir une buvette.

bi xen Bruxelles. *cải* ~ chou de Bruxelles.

bi xê nôn bi-xénon. *đèn* ~ phare bi-xénon.

bi xê nông ⇒ **bi xê nôn**.

bi-zông bison.

bia bière. ~ *bọt* bière de mousse ; ~ *chai* bière [en] bouteille ; ~ *có hàm lượng cồn thấp* bière à faible teneur {d'alcool / en alcool} ; ~ *đen* bière noire ; ~ *Đức* bière allemande ; ~ *gừng* bière {de / au} gingembre ; ~ *hơi* bière [à la] pression ; ~ *khô* bière sèche ; ~ *không cồn* bière {sans alcool / non alcoolisée} ; ~ *lon* bière en canette ; ~ *nặng* bière forte ; ~ *nâu* bière brune ; ~ *ngọt* bière douce ; ~ *trắng* bière blanche ; ~ *vóp lạnh* bière glacée ; ~ *vàng* bière blonde ; ~ *xuất khẩu* bière d'exportation ; *nhà máy* ~ brasserie.⁵¹

bích₁ pique. *già* ~ roi de pique.

bích₂ (MÉCANIQUE) bride. ~ *góc* bride à cornière ; ~ *hàn* bride brasée ; ~ *kẹp* bride de fixation ; ~ *nối* bride de raccordement ; *cút* ~ coude à brides ; *lắp* ~ mettre une bride.

bích³ BIC. *bút* ~ stylo BIC.

bích₄ piquet.

bích cốt ⇒ **bít cốt**.

bích kê 𠂔 briquet.

bích ních ⇒ **pích ních**.

bích qui biscuit. ~ *bơ* biscuit au beurre ; ~ *dành cho người ăn kiêng* biscuit {de régime / amaigrissant} ; ~ *kem* biscuit fourré à la crème ; ~ *mặn* biscuit salé ; ~ *ngọt* biscuit sucré ; ~ *sữa* biscuit au lait ; *xưởng làm bánh* ~ biscuiterie.

bích tê (MÉCANIQUE) butée [d'embrayage].

bích toong 𠂔 béton.⁵²

biên bielle. ~ *nhỏ* biellette ; *đầu* ~ tête de bielle.⁵³

biết 𠂔 piastre. *cà răng* ~ quarante piastres ; *dít* ~ dix piastres ; *xanh* ~ cinq piastres ; *tờ răng* ~ trente piastres ; *xăng* ~ cent piastres.⁵⁴

biệt 𠂔 ⇒ **biết**.

bin pile.

bin-đinh ☉ building.⁵⁵

— **chọc trời** grate-ciel.

bình ton ⇒ **bình toong**.⁵⁶

bình tong ⇒ **bình toong**.

bình toong bidon.⁵⁷

bình tông ⇒ **bình toong**.⁵⁸

bíp ⇒ **píp**.

bíp phê ⇒ **búp phê**.

bíp tét ⇒ **bít tét**.

bis bis. *Nhà nó ở số 12* ~ *đường Lê Đại Hành* Il habite 12 bis, rue Le Dai Hanh ; *Khán giả kêu*: ~ , ~ Les spectateurs crient: bis, bis.

bít piste. ~ *chạy bộ* piste de course.

bít cốt biscotte. ~ *bơ* biscotte beurrée ; ~ *nhạt* biscotte sans sel.

bít mút bismuth.

bít qui biscuit.⁵⁹

bít tết bifteck. ~ *chín kỹ* steak bien cuit ; ~ *khoai tây chiên* {bifteck / steak} frites ; ~ *lòng đào* steak saignant ; ~ *tái* steak bleu ; ~ *vừa* steak à point ; *dao dùng để ăn* ~ couteau à bifteck.⁶⁰

blô xi măng fibrociment.

blốc bloc. ~ *máy* bloc moteur ; ~ *thủy tinh* bloc de verre ; *lich* ~ calendrier en bloc ; ~ *nhĩ thất* bloc auriculo-ventriculaire.

blu blues. ~ *là một trong những nguồn gốc của nhạc jazz* Le blues est une des sources du jazz.

blu-đông blouson.

bo₁ ☺ pourboire. ~ *cho taxi* {donner / laisser} un pourboire au taxi.⁶¹

bo₂ (CHIMIE) bore.

bo₃ bord. *mũ* ~ chapeau à bord.

bo₄ 📖 port. *Cẩm Phá* ~ Campha-Port ; *Tàu rời* ~ Le navire sort du port.

bo-rát borate.

boa₁ pourboire.⁶²

boa₂ pois. *bóc vỏ đậu* ~ écosser des pois.

boa lua 📖 poids lourd. *tài xế chạy xe* ~ chauffeur de poids lourd.

boa-nha poignard.⁶³

boa rô poireau. *hành* ~ *băm* poireau haché.

boát-đờ-lét 📖 boîte de lettres.

boăng-tơ 📖 peinteur. *thư ký* ~ secrétaire-pointeur.⁶⁴

bọc ba-ga ⇨ **poóc-ba-ga**.

bom₁ bombe. ~ *bay* bombe volante ; ~ *bi* bombe à billes ; ~ *cháy* bombe incendiaire ;

~ *chiếu sáng* bombe éclairante ; ~ *chùm* bombe à fragmentation ; ~ *đĩa* bombe d'une tonne ; ~ *hơi ngạt* bombe à gaz ; ~ *khí* bombe à hydrogène / bombe H ; ~ *khói* bombe fumigène ; ~ *lân tinh* bombe au phosphore ; ~ *lô-gích* bombe logique ; ~ *lửa* bombe incendiaire ; ~ *na pan* bombe au napalm ; ~ *nguyên tử* bombe {atomique / A} ; ~ *no-trôn* bombe à neutrons ; ~ *nhật hạch* bombe thermonucléaire ; ~ *nổ chậm* bombe à retardement ; ~ *sinh học* bombe biologique ; ~ *tấn* bombe d'une tonne ; ~ *thường* bombe ordinaire ; *dưới mưa* ~ sous les bombes ; *người đặt* ~ poseur de bombes ; *thả* ~ larguer des bombes ; *ném* ~ lancer des bombes ; *thảm* ~ tapis de bombes ; *trút* ~ déverser des bombes ; *kẻ đánh* ~ *liều chết* bombe humaine ; ~ *đạn không chứa một ai* Les bombardements n'épargnent personne ; *Cả nhà tôi bị* ~ *chết hết rồi* Toute ma famille a péri dans un bombardement ; *Thành phố bị* ~ *cả đêm* La ville a été bombardée toute la nuit.⁶⁵

— **xe** voiture piégée.

bom₂ ☺ pomme.

bom bê bombé. *mái tóc* ~ chevelure bombée.⁶⁶

bom-nhe ca-li-tê 📖 première qualité.

bon ☺ point. *đít* ~ dix points ; *đúng* ~ exactement.

bon-ga-lô ⇨ **boong-ga-lô**.

bon-nê bonnet. ~ *em bé* bonnet d'enfant ; *đội một cái mũ* ~ être coiffé d'un bonnet.

bòn bon bonbon. ~ *sô cô* la bonbon au chocolat.

booc-ba-ga ⇨ **poóc-ba-ga**.⁶⁷

boóc-đô Bordeaux. *nám xép* ~ cèpe de Bordeaux ; *thuốc* ~ mélange de Bordeaux ; *vùng nho* ~ vignoble bordelais ; *rượu* ~ *đỏ* bordeaux rouge.⁶⁸

boọc-ba-ga ⇨ **poóc-ba-ga**.

boọc-đô ⇨ **boóc-đô**.

boon ⇨ **bon**.

boong₁ pont. ~ *sau* pont arrière ; ~ *thượng* pont supérieur ; ~ *trước* pont avant.⁶⁹

boong₂ ☉ point. ~ *xuống hàng* point à la ligne.⁷⁰

boong-ga-lô bungalow.

boong ke bunker. ~ *bằng bê tông* bunker de béton.⁷¹

boòng boong 📖 bonbon.

bóp₁ portefeuille. *Anh ta bị mất* ~ Il a perdu son portefeuille.

— **đầm** sac à main pour dames.⁷²

bóp₂ ⇨ **bót**.⁷³

bóp-ba-ga ⇨ **poóc-ba-ga**.⁷⁴

bóp phoi 📖 porte-feuille. *phành* ~ ouvrir son porte-feuille.

bóp tầm phoi 📖 ⇨ **bóp phoi**.

bót₁ poste. ~ *cảnh sát* poste de police ; *kinh* ~ arroyo de la Poste.⁷⁵

bót₂ brosse. ~ *dánh răng* brosse à dents.

bót₃ porte. ~ *thuốc lá bằng ngà* porte-cigarette en ivoire.

bót công tròn 📖 ⇨ **bót công tròn**.

bót cút lít 📖 poste de police.

bót gác poste de garde.

bót-to-phoi 📖 ⇨ **bóp phoi**.

bót xì gà porte-cigare.

bọt borne.

bọt dền 📖 bordel.

bô₁ pot. ~ *đi ỉa* pot de chambre ; ~ *tăng tốc* pot d'accélération ; *cho em bé ngồi* ~ mettre l'enfant sur le pot ; *Ông ~ phải ở trong tình trạng tốt* Le pot d'échappement d'un véhicule se doit d'être en bonne condition.⁷⁶

— **rác** dépotoir.⁷⁷

bô₂ (PHOTO) ⇨ **pô**₂.

bô₃ ☉ beau. ~ *trai* beau garçon / bel homme.⁷⁸

bô₄ ☺ ⇨ **lập bô**.⁷⁹

bô₅ 📖 (CHIMIE) bore.

bô bin bobine. ~ *dánh lửa* bobine d'allumage ; ~ *sơ cấp* bobine primaire.

— **đẹt** galette.

bô đê ☺ broder. *khăn tay* ~ mouchoir brodé.

bô-hê-miên bohémien. *phong cách* ~ style bohémien ; *váy* ~ jupe bohémienne.

bô lê rô boléro. ~ *cung đồ trưởng* boléro en do majeur.

bô lô ⇨ **pô lô**.

bô-ly-tích-xen 📖 politicien.

bô-nê ⇨ **bon-nê**.

bô-sơ Boche.⁸⁰

bô tăng ⇨ **pô tăng**.

bô xít bauxite. *tách nhôm từ* ~ extraire l'aluminium de la bauxite.

bố cu ☺ beaucoup. *méc-xi* ~ merci beaucoup ; *rich* ~ très riche.

bồ ệt ⇨ **bù ệt**.

bồ gam ☺ programme.

Bồ rệt Boresse. *ao* ~ marais Boresse.

bồ-ri-ăng-tin brillantine.

bồ tạt potasse. ~ *ăn da* potasse caustique.

bốc ₁ boxe. ~ *Thái* boxe thaïlandaise ; *găng đánh* ~ gant de boxe ; *võ sĩ đánh* ~ boxeur.⁸¹


bốc ₂ bock. *gọi bia* ~ commander un bock.

bốc xê  boxer.

bốc xít ⇨ **bô xít**.

bốc-xơ ₁ ☺ boxeur. ~ *hạng lông* boxeur poids plume.⁸²

bốc-xơ ₂ boxer. *chó* ~ *đực* boxer mâle.

bộc đên  bordel. *con đười ở* ~ prostituée de bordel.

bồi ❶ boy. ❷ valet. ~ *cơ* valet de cœur ; ~ *ngựa* valet d'écurie ; ~ *phòng* valet de chambre ; ~ *săm* valet de chambre.⁸³ ❸ petit nègre. *tiếng Tây* ~ français petit nègre.⁸⁴

— **bàn** garçon. ~, *tính tiền* Garçon, l'addition ! ; *Anh* ~ *quên tính tiền cà phê* Le garçon a oublié de compter les cafés.

— **bếp** aide cuisinier / marmiton.

— **bút** {auteur / écrivain / écrivassier} à gages. *nhà thơ* ~ poète à gages.

— **thang máy** garçon d'ascenseur / liftier.

bồi xì cút  boy scout.

bôm baume. ~ *Pê-ru* baume du Pérou.


bôm bê bombé.

bôn ☺ ❶ bolchevik / bolchevique / bolcheviste.⁸⁵ ❷ à cheval sur les principes. ~ *sết* être très à cheval sur les principes.⁸⁶

bôn-sê-vích ❶ bolchevik / bolchevique / bolcheviste. ❷ à cheval sur les principes. *Hắn* ~ *lắm* Il est très à cheval sur les principes.

bôn-sê-vít ⇨ **bôn-sê-vích**.

bông bon. ~ *xăng* bon d'essence ; *ký* ~ signer le bon à tirer.⁸⁷

bông a tia rê  bon à tirer. *ký* ~ signer le bon à tirer.

bông bay Bombay. *áo dài* ~ ao dai en soie de Bombay.

bông dua ☺ bonjour.⁸⁸

bông-ga-lô ⇨ **boong-ga-lô**.


bông mo point mort.

bông rua ☺ ⇨ **bông dua**.

bông xua ❶ bonjour. ❷ saluer.⁸⁹

bông so ⇨ **pông sô** ₂.

bông sô ⇨ **pông sô** ₁.⁹⁰

bông  bon. *Thế thì* ~ *lắm* C'est bon.

bốp pop. *ông hoàng nhạc* ~ prince du pop.

bốt ₁ botte. *một đôi* ~ une paire de bottes.

— **đế cao** bottine.

bốt ₂ poste. ~ *điện* poste électrique ; ~ *điện thoại công cộng* poste téléphonique public.⁹¹

bốt ₃ (AUTO) boîte.

bốt công tròn  poste de contrôle.

bốt đờ sô botte de saut.

bốt đờ xô ⇨ **bốt đờ sô**.⁹²

bốt sết ☺ pochette.⁹³

bốt-soa pochoir.⁹⁴

bốt tin bottine.

bốt tông (MUSIQUE) boston.

bơ ❶ **beurre**. ~ *ca cao* beurre de cacao ; ~ *đậu phộng* beurre {de cacahouète / de cacahuète / d'arachide} ; ~ *hôi dầu* beurre rance ; ~ *ít mặn* beurre {demi-sel / légèrement salé} ; ~ *kế* butyromètre ; ~ *khét dầu* beurre rance ; ~ *lạc* beurre d'arachide ; ~ *lạt* beurre {doux / non salé} ; ~ *mặn* beurre salé ; ~ *nhân tạo* beurre artificiel ; ~ *thực vật* beurre végétal ; ~ *tươi* beurre frais ; *bánh qui* ~ biscuit au beurre ; *đánh* ~ battre le beurre ; *găng tay màu* ~ gant beurre-frais ; *máy đóng gói* ~ empaqueteuse à beurre ; *máy đóng khuôn* ~ mouleuse à beurre ; *bánh mì trét* ~ *kẹp dăm bông* sandwich au jambon avec du beurre / jambon-beurre.⁹⁵ ❷ **boîte**. *một* ~ *gạo* une boîte de riz.⁹⁶ ❸ **avocado**.

— **rán** friture.

bơ phe beurre frais.

bơ rê 𠵿 beurré.

bơ-ti-boa petit-pois.

bờ-lãng-tông 𠵿 **planton**.

bờ-li-ăng-tin brillantine.⁹⁷

bờ lốc xi lanh (MÉCANIQUE) bloc-cylindre.

bờ lông giông ☉ **plongeon**. ~ *xuống* pít xin faire un plongeon dans la piscine.

bờ-lơ-ten 𠵿 **bretelle**.

bờ-lu₁ blouse.⁹⁸

bờ-lu₂ blues.⁹⁹

bờ-lu-đông blouson. ~ *da* blouson de cuir ; ~ *jean* blouson en jean.

bờ-lui ⇨ **bờ-lu**₁.

bờ-rát-xa ☉ **brassard**. *đeo* ~ porter un brassard.

bờ-rôm 𠵿 **brome**.

bờ-rôm-muya 𠵿 **bromure**.

bờ-rơ-vê 𠵿 **brevet**.

bơm ❶ **pompe**. ~ *cỡ nhỏ* micropompe ; ~ *tua-bin* turbopompe ; *trạm* ~ station de pompage ; *cái* ~ *chân không* pompe à vide ; *cái* ~ *tay* pompe à bras ; *đồ* ~ *xe đạp* pompe {de bicyclette / à vélo} ; *cụm* ~ *có động cơ đi động* groupe motopompe mobile ; *cụm* ~ *điện cố định* groupe électropompe à poste fixe ; *máy* ~ *bùn* pompe de dragage ; *máy* ~ *cung cấp cho nồi hơi* pompe {alimentaire / d'alimentation} de chaudière ; *máy* ~ *dâng nước* pompe {aspiratrice / d'élévation} ; *máy* ~ *dùng khí nén* aéropompe ; *máy* ~ *định lượng* pompe {de dosage / doseuse} ; *máy* ~ *khuếch tán* pompe de diffusion ; *máy* ~ *hút* pompe aspirante ; *máy* ~ *ly tâm* pompe centrifuge ; *máy* ~ *ngưng* pompe de condensation ; *máy* ~ *phun nhiên liệu* pompe d'injection ; *máy* ~ *quét khí* pompe de balayage ; *máy* ~ *tia* pompe accélératrice ; *máy* ~ *tiếp liệu* pompe alimentaire ; *máy* ~ *tiêu nước* pompe de drainage ; *máy* ~ *tự mỗi* pompe {à auto-amorçage / à amorçage automatique / auto-amorçante} ; *sửa một cái* ~ *xăng* réparer une pompe à essence ; *tổ máy* ~ groupe motopompe.¹⁰⁰ ❷ **encenser / flatter / louer**.¹⁰¹

— **căng** gonfler. ~ *một cái săm xe đạp* gonfler une chambre à air.

— **tiêm** seringue. ~ *thường* seringue ordinaire ; ~ *vắc-xin* seringue à vaccin.

bóp phơi 𠵿 ⇨ **bóp phơi**.

bra-vô bravo.

brai Braille. *chữ* ~ caractère Braille.

bre brai. ~ *dầu mỏ* brai de pétrole ; ~ *khô* brai sec ; ~ *mềm* brai gras ; ~ *than đá* brai de houille ; *cốc* ~ coke de brai.

brôm brome.

brơ-ten bretelle.¹⁰²

brờ-vê  brevet.

bu di ⇨ **bu gi**.

bu don  bouillon.

bu đông blouson.

bu gi ① bougie. *thay* ~ changer une bougie.¹⁰³ ② ③ zizi.

bu giông blouson.

bu linh bowling. *chơi* ~ jouer au bowling.

bu lít  ⇨ **phú lít**.

bu long  boulon.

bu-loong ⇨ **bu lông**.¹⁰⁴

bu lô (BOTANIQUE) bouleau. ~ *lá dương* bouleau à feuilles de peuplier ; ~ *đen* bouleau noir ; ~ *vàng* bouleau jaune ; ~ *vỏ sần* bouleau verruqueux ; *rừng* ~ boulaie.

bu lông boulon. ~ *bắt gỗ* boulon à bois ; ~ *bắt kim khí* boulon mécanique ; ~ *chất lượng cao* boulon de haute qualité ; ~ *đầu chìm* boulon à tête noyée ; ~ *đầu lục giác* boulon à tête hexagonale ; ~ *đầu tròn* boulon à tête ronde ; ~ *đầu vuông* boulon à tête carrée ; ~ *i-níc* boulon inox ; ~ *móng* boulon de fondation ; ~ *neo* boulon d'ancrage ; ~ *nồi hơi* boulon de chaudière ; ~ *thép* boulon en acier ; ~ *thô* boulon brut ; *siết* ~ *lại* resserrer les boulons.¹⁰⁵

bu mê răng boomerang.

bu-rét burette. ~ *tự động* burette automatique ; ~ *vi lượng* microburette.


bu ri ⇨ **bu-gi**.

bu-rô ⇨ **buya rô**.


bu-tan butane.

bu-ten butène.

bu-zích  ⇨ **bú-zích**.

bú dích  ⇨ **bú-zích**.¹⁰⁶

bú-rích  ⇨ **bú-zích**.¹⁰⁷

bú-zích  musique. ~ *Tây* musique occidentale.

bù don  bouillon.

bù ét ⇨ **bù ệt**.

bù ệt brouette. *đẩy xe* ~ pousser une brouette.

bù lon ⇨ **bu lông**.

bù-loong ⇨ **bu lông**.¹⁰⁸

bu bure. *măng tô bằng vải len* ~ manteau de bure.

búa xua ☹ ① bonjour.¹⁰⁹ ② sans aucun discernement.¹¹⁰

búa sua ☺ ⇨ **búa xua**.

búc boucle. ~ *nịt* boucle de ceinture.¹¹¹

bui-a-bét bouillabaisse.

bui-da-bét ⇨ **bui-a-bét**.

bum ☹ boom. *tổ chức* ~ organiser une boom.

bun ⇨ **bun-đốc**.

bun-đốc bouledogue.

bun-o-ve pullover.¹¹²

bung-ga-lô ⇨ **boong-ga-lô**.

bùng binh rond-point.

buốc ☹ bourse [d'étude].¹¹³

buốc boa ⇨ **puốc boa**.¹¹⁴

buốc-bông bourbon. *một ly* ~ un verre de bourbon.

buộc boa ⇨ **puốc boa**.

buộc xăng  ⇨ **puốc xăng**.

búp bê poupée. ~ *vô hồn* poupée sans âme ; *chơi* ~ jouer à la poupée.¹¹⁵

búp phê buffet. *các ngăn kéo của một tủ ~ tiroirs d'un buffet ; đặt tiệc ~ commander un buffet.*

bút-sờ-tru  bouche-trou.

buy buse. *ống ~ bê tông* buse en béton.

buy-rô ⇒ **buya-rô**.

buy-vét buvette.

buya-rô ☺ bureau.

buy bulle. *phong bì bằng giấy ~* enveloppe de papier bulle.

buyn-đinh ⇒ **bin-đinh**

buyp phê ⇒ **búp phê**.¹¹⁶

buyt bus. *~ dữ liệu* bus de données ; *~ địa chỉ* bus d'adresse ; *nhà chờ xe ~* abri-bus.

Notes

- ¹ Nhưng Tứ can thiệp, chú “ba” không dám ăn tiền thêm để ga, để dọa các cô – mà bọn Pháp cũng thôi. **Tô Hoài (2007n:45)**
- ² Trong cái nhà ẩm mốc đỏ quạch màu đất ba dan ấy, chị Hai chắc đang ngo ngẩn nhìn mưa qua đồi cỏ, tóc dài không ai tết hộ, lại xoa ra, vô hồn. **Phan Thị Vàng Anh (1994:110)**
- ³ Lúc thử mìn điện ba-dô-ca và đạn A.T. thì dân chúng thích quá. **Nguyễn Tuân (2006c:394)**
- ⁴ Tôi đã cho hỏi người gác ba đen cầu Đọ, thì đêm hôm 16, có một chiếc xe hơi hòm số hai vạn bốn nghìn tám trăm mười lăm chạy qua. **Vũ Trọng Phụng (2006s:317-318)**
- ⁵ Long nhìn vào thì người vừa nói những câu ấy là một thiếu niên mặt mũi võ vàng, hai bên tai có bộ tóc mai rất to, mặc áo gấm lam, ngoài phủ một cái áo dạ vai vuông, cái đầu tóc hung hung đỏ và quần quần kê lên trên mông một thiếu phụ mặt bự những phần mà môi lại tái nhợt, tóc búi, cổ có đeo kiềng, quần áo lối mới, cổ áo bành bẻ, cũng có ba đờ suy đờ vin hẳn hoi. **Vũ Trọng Phụng (2006s:334)**
- ⁶ Hấn chống ba toong, xốc áo ba-đờ-xuy, ngang nhiên đi thẳng lên phía trên và ngồi đàng hoàng ở chiếu giữa. **Ngô Văn Phú (2004b:217)**
- ⁷ Thôi thì đủ loại phương tiện: xe cút kít, xe ba gác... gánh, chuyền trên tay nhau. **Nguyễn Quỳnh (2006:176)**
- ⁸ Đây này, đôi bít tất *ba-ghét* trở rua rách tôi đang đi đây là vật còn sót lại của hồi ấy. **Nguyễn Tuân (2006t:226-227)**
- ⁹ Buổi tối 19 tháng 5, Bác xem vở ba lê Bạch Mao Nữ. **Vũ Kỳ (2005:72)**
- ¹⁰ Một đêm thấp thỏm, bồn chồn, ba lô không tháo hết miệng túi. **Nguyễn Tuân (2006c:376)**
- ¹¹ Một chiếc xe tải chở hàng nặng nề, phủ bạt kín bung, lá nguy trang bù xù đổ trước ba ri e. **Trần Huy Thụy (2008:348)**
- ¹² Nếu có những ban tề ác tin cậy, quảng vài chục khẩu súng, vài chục hòm đạn cho họ, hàng tháng cho những tên cầm súng một số lương rẻ mặt chỉ bằng một phần tư lương mặt hạng trả cho lính ba-tay-giăng thì thật là điều lý tưởng. **Ngô Văn Phú (2004b:282)**
- ¹³ Ảnh dọn bánh đủ thứ mà đãi con ba-tê, săng-uých, bánh ngọt, nước cam, xá xí, ảnh ép ăn uống với ảnh muối nút bụng. **Hồ Biểu Chánh (2005c:102)**
- ¹⁴ Một cậu nọ ở Vĩnh Kim (Định Tường, xứ có vườn) “tánh rất ham chơi, người đã không dư âm, nhà lại chẳng nghiệp làm, xách ba ton đạo cùng làng, hút Bastos đi giáp xứ”. **Sơn Nam (1997:24)**
- ¹⁵ Người lính khiêng nặng hạ đòn khiêng bộ phận ca-nông lên những nặng đem theo chống như ba-toong. **Nguyễn Tuân (2006c:402)**
- ¹⁶ Bời họ thấy tôi dễ bảo có chút ít chữ nghĩa, lúc nào cũng sẵn sàng giúp họ viết những khẩu hiệu xanh đỏ lòe loẹt bằng các thứ kiểu chữ *gô tích, ba tông, broa...* Đoàn Giỏi (2007:98)
- ¹⁷ Ở ngay ngã tư với phố Đông Môn (Rue Auvergne) một chiếc xe Dodge Mĩ chở tiểu đội lính Ma rốc đi tuần mà không hiểu sao người bản địa cứ gọi là đi ba tui (patrouille) đổ lại, một người lính ô-mung nhảy xuống hỏi giấy tờ anh hàng phố đang cố rao khách ban đêm. **Tô Đức Chiểu (2008:162)**
- ¹⁸ Phía bắc, rừng trùm lên cả một vùng đất đỏ ba-zan của xứ Cồn Tiên, Nam Đông Nam Tây; phía tây, núi trập trùng theo đường Chín lên tới Khe Sanh – Lao Bảo, phía nam núi kéo lên đèo Cù, rồi vào tận Đá Bạc, Ba Lòng... **Xuân Đức (2005:13)**

- ¹⁹ Vì vậy, với vài truyện, và tiểu phẩm đầu tiên, anh được dư luận lưu ý, nổi danh nhất là truyện ngắn *Nhốt Gió, Cái Bách-xê* (giấy thông hành làm cho vùng tạm chiến (sic), lúc Pháp chưa ổn định được bộ máy hành chính). **Son Nam (2003:250-251)**
- ²⁰ Làm nghề nhặt ban hay giúp việc cho hiệu may thì cũng đều giúp cho xã hội tiến bộ cả. **Vũ Trọng Phụng (2006s:69)**
- ²¹ Nếu quý nương muốn thì hôm nào ta đi *ban* chơi hơn. **Vũ Trọng Phụng (2006s:102)**
- ²² Thế mà vẫn cứ phải thông dong ngày hai buổi xe nhà đến sở, mũi giày ban đánh xì đẹt đen nháy. **Tô Hoài (2007m:124)**
- ²³ Với diện tích hơn 12.000 m² nội thất của *Saigon Morin* thoáng rộng đến hiếm thấy: một gian sảnh mênh mông, những con đường bên trong giảng mắc, những căn phòng cao ngất với ô cửa ban-công nhìn bóng cây xanh mát vệ đường... **Việt Linh (2008:131)**
- ²⁴ Tóc tai xõa tung, gáy và sọ xác chết này bình bịch như trái banh. **Bảo Ninh (1991:109)**
- ²⁵ Ra đến nơi, ai cũng được phân đi sở, còn tôi nó đẩy vô cấm cố ở banh 1. **Phạm Quang Hồng (1999:16)**
- ²⁶ Của quý mà con gái và con rể đem lại cho ông là một cái kê bi, một cái cát két hai thứ tiện dụng cho cha và anh lúc cây bừa, dung nó che nắng mà không bị lật như đội nón, bốn chiếc bánh tô vàng đã cũ, hai cái sô mi đàn ông, ba cái cốc sứ viền đàng ten, trông cũng hay hay, bà đi Hoét tính không hay đóm dáng, chỉ dẫn vài nước nâu là được một cái vừa làm áo, vừa làm yếm, tiện biết bao! **Ngô Tất Tố (2005:128-129)**
- ²⁷ Vì nói cho cùng bác Việt Quyên chính là người làm phép báp-têm cho tôi vào nghề văn còn những nhà văn danh tiếng khác là sau này tôi mới được gặp. **Nguyễn Khải (2004:68)**
- ²⁸ Một lát, chiếc xe dép đít vuông che bạt kín vào sân. **Tô Hoài (2000:365)**
- ²⁹ Những cuộc trao đổi với “giáo vụ” đều được PV ghi âm, chất lượng bằng khi nghe lại đều rất “nét”. **Đình Anh Tuấn (2006:228)**
- ³⁰ Hôm nay phải lấy băng dính băng lại sau khi rắc bột xuyn-pha-mít. **Dương Thị Xuân Quý (2007:46)**
- ³¹ Yếu rên, không đưa trâu đi được thì, a-lê, một băng đạn. **Nguyễn Tuấn (2006c:358)**
- ³² Nhà băng tuy không phải là trại lính, nhưng nơi này có một hầm kiên cố dưới lòng đất đã xây để chứa bạc, vàng, châu báu... của khách hàng gửi trước đây. **Lý Nhân Phan Thứ Lang (2006:136)**
- ³³ Phương, áo cổ vuông màu cánh dán, tóc buộc cao vống, người gầy, thấp bé, chiếm một chiếc ghế băng để sát chỗ Hồng, đọc “Tuyển tập kịch Sếch-xpia”. **Dương Thị Xuân Quý (2007:238)**
- ³⁴ Mày chạy ngay ra phía kia, gọi mang băng-ca vào đây. **Ngô Văn Phú (2004b:197)**
- ³⁵ Màu của Quốc kỳ, của băng rôn đỏ rực các trục lộ chính. **Nguyễn Tấn Lộc (2007:40)**
- ³⁶ Nay lại hai đôi giày, một băng da, dưới có đinh lôm chôm, đôi này ông đi sẽ dùng khi có đám thứ việc làng, còn đôi băng túp thì để cho ông anh khi đi tuần có cái dùng cho đỡ xéo phải gai. **Ngô Tất Tố (2005:129)**
- ³⁷ Nữ đi guốc son màu be hồng hay xăng đan cao gót. **Tô Đức Chiêu (2008:145)**
- ³⁸ Cái “béc-xô” (nôi) của thế giới là Châu Á. **Trần Việt (2000:149)**

- ³⁹ Cái mũi rất thính lia trên mặt đất, con béc giê thông thả chạy chếch lên phía lùm cây trước mặt Kiên. **Bảo Ninh (1991:223)**
- ⁴⁰ Cha mẹ ơi, trường loại “bét dèm” như thế còn ma nào vào học nữa! **Đỗ Quang Lưu (2005:59)**
- ⁴¹ Anh xin thuốc giảm đau, bê một, bê mười hai, vì ta min tổng hợp cho em đây. **Lê Lưu (2006:251)**
- ⁴² Em anh là người đầu tiên của xã này đi Bê, cái nơi còn chứa đầy bí mật của những xa cách và hy sinh nhưng đầy niềm kiêu hãnh, nó thực sự thiêng liêng như người anh hùng ra trận. **Lê Lưu (2006:166)**
- ⁴³ Bên những giao thông hào ngẫu nhiên này, nhiều cột bê tông gãy gục gập đầu xuống. **Nguyễn Tuấn (2006:337)**
- ⁴⁴ Rồi bom bi nổ xay nổ nghiền. **Bảo Ninh (1991:97)**
- ⁴⁵ Chỗ tiệm bi da của Ba Gà thì không rồi. **Võ Phi Hùng (2005m:13)**
- ⁴⁶ Giáp ngay với bàn thờ, có một bó chùng sáu sóc tôm khô treo ngay bên cạnh một bộ quần áo bi-da-ma kiểu cuối cùng của hang Lafayette. **Vũ Trọng Phụng (2006c:37-38)**
- ⁴⁷ Trong tất cả các anh em viết báo thời ấy, Ngọc Thò là một ký giả nghiền hút vào bực “lâm ly quy phượng” nhất, gầy ló cả điển bộ ra, nhưng ra ngoài thì sửa soạn không chê được: chải đầu *bi dăng tin*, mặc *ba đờ suy đờ vin*, đi *ghệt*, cầm *ba toong* gỗ ép mua ở nhà Chabot, đánh phấn một tí, bôi môi một tí để lấy *le*. **Vũ Bằng (2008:52-53)**
- ⁴⁸ Nếu không đủ tiền ưỡng bia cả hai bữa mình phải sấm cái bi đông. **Lê Lưu (2003:103)**
- ⁴⁹ Khi món ăn thứ hai bùng ra nó không còn dẹt dè chờ đợi như trước, nó đưa dao, thìa nĩa ra, cũng cắt, đâm và xúc, Lân lỏi về bát mình những miếng bí tét rần to, lấy dao vừa ghim vừa xia ra từng miếng, chọc nĩa gọn và nhanh, nhai ngon lành. **Ngô Văn Phú (2004b:205)**
- ⁵⁰ Đòi mắt tròn tròn lồi bi ve, mồm há thè lưỡi ra thầy lấy. **Tô Hoài (2007q:128)**
- ⁵¹ Trong một quán bia bom cạnh Hồ Kiếm, chú bé bán lạc rang vừa bốc lạc, vừa biếu tôi hàng nắm mảnh đạn vừa nhặt được ban nãy ở quanh các hầm ngay bên hồ kia. **Nguyễn Tuấn (2006c:644)**
- ⁵² Cái sân mới hơi hơi hình thành, vì người ta mới đổ nền bằng gạch đập vụn và tưới một vài nước *bích toong*. **Vũ Trọng Phụng (2006s:67)**
- ⁵³ Cầm biên lắc thử, thấy lũng liếng, tôi đoán ngay: biên sắp cháy. **Dương Thị Xuân Quý (2007:283)**
- ⁵⁴ Có thàng cầm vung vẩy cái đèn bin. **Tô Hoài (2007q:27)**
- ⁵⁵ Lúc làm “*Trung Bắc Chủ Nhật*”, tôi có viết về cách thức làm báo *tabloid* và mở đầu thiên sưu tầm này, tôi có nhắc lại một chuyện về nghề làm báo do ông tổ sanh ra *tabloid* kể lại: bao nhiêu kho tàng của Diêm Vương chập ních vàng bạc, không còn chỗ đâu mà chứa nữa, mà âm phủ lúc ấy lại gặp cái nạn nhân mãn, người nhiều mà đất hiếm, không thể xây thêm bin đĩnh được, Diêm Vương, một hôm, bèn hội quần thần lại hỏi ý kiến để tìm xem có cách nào tiêu đốt ít vàng bạc đi không. **Vũ Bằng (2008:277)**
- ⁵⁶ Tôi được anh trưởng đoàn đưa cho chiếc bình ton nước. **Thanh Nghị (2005:17)**
- ⁵⁷ Kiên mở nắp bình toong, ngứa cổ uống, một ngụm ngắn rồi đưa cho Phương, và anh bóc lương khô ra. **Bảo Ninh (1991:256)**
- ⁵⁸ Khi đã có hàng chục cái bong bóng rượu đựng vào cái chum sành hàng trăm lít, anh Cáy chiết cho đàn em mỗi đứa một bình tông quân dụng và phân lịch mỗi đứa một buổi sáng phải kiếm có mồi thú trường uống hết một chén vại. **Đào Quang Thép (2007:75)**

- ⁵⁹ Cái thùng bánh qui mới thực to và ngon mắt, tròn và to như thùng đựng nước mắm ngoài Bắc nhưng chiều cao chỉ bằng nửa, những dòng chữ Mỹ viết rất đẹp, và một đĩa bít qui màu rất ngon mắt. **Dương Thị Xuân Quý (2007:106)**
- ⁶⁰ Lại rượu ty, vịt quay, bít tết la-gù – các món cao lầu phố quanh đấy sẵn. **Tô Hoài (2007m:88)**.
- ⁶¹ Trước kia hễ trai trẻ, khỏe là mụ tiền chi không tiếc kể cả bo thêm nếu làm mụ vừa lòng. **Bùi Anh Tấn (2008:68)**
- ⁶² Tiền boa của khách em hưởng hoàn toàn, chỉ có tiền đi khách thì đề nghị ăn chia theo công thức sáu bốn nghĩa là cứ một trăm ngàn thì chị lấy sáu chục, còn lại là của em, được không? **Nguyễn Khoa Đăng (1994:186)**
- ⁶³ Sau này, tôi được biết, anh xay bột bằng cách bỏ từng nhúm gạo vào lon sữa bò, rồi dùng cán cây “boa nha” đâm từng nhúm đến nát, rồi lại đâm nhúm khác cho đến khi đủ bột cho bốn miếng chuối. **Nguyễn Quang Sáng (1999:186)**
- ⁶⁴ Sương nằm cạnh Bạch, muốn tìm một chút cảm giác bù ngùi để thấu hiểu cái gió mơ cho rõ hơn, để yêu thương mình hơn lên trong đêm đất khách gió thổi, tự ví mình như một người phần uất với gia đình vì mình là một kẻ lơ lăm và vì muốn cho họ hàng quên mình, liền cầm một mảnh bèo vào đất mò xin một chân thư ký boăng-to, rồi bị Tây chủ đuổi ra cửa, rồi bị chủ quán bắt nợ hành lí vì thiếu tiền com, rồi bị tự ái đoạt mất con đường về cố lí. **Nguyễn Tuân (2006c:161)**
- ⁶⁵ Để rồi gài vào đây ít bom 25 cân mà giết thì ăn chắc, anh ạ. **Nguyễn Tuân (2006c:341)**
- ⁶⁶ Bé Nguyệt ba tuổi, tóc bom bê, nơ hình con bướm đỏ tung tăng chạy sang nhà ông Trùm, sà vào long ông trên ghế đá đặt dưới giàn thiên lý. **Nguyễn Hồ (1999:45)**
- ⁶⁷ Hai chiếc va-li to tướng, ba tôi đã đặt xuôi một chiếc lên ghi-đông, một chiếc buộc sau booc-ba-ga. Đoàn Giỏi (2007:106)
- ⁶⁸ Mỗi lần có những ông ách, ông quản, ông một kèm các mợ ấy đến lễ, đồng Tiểu đã sắp ra từng két bia đen Ô Mên chai to, rượu vang Boóc đơ, rượu lậu với men Tế Mỹ, chim quay Quảng Sinh Long Hàng Gai, phở tái lần Nghi Xuân. **Tô Hoài (2007m:181)**
- ⁶⁹ Trên boong, Minh và Sang cứ ngóng ngóng trông mãi về phía những người đưa tiễn đang vẫy hai ngón tay rồi rít về phía chiếc tàu đang rời bến. **Nguyễn Hồ (1999:144)**
- ⁷⁰ Đứng boong giò Ngọc hẹn. **Nguyễn Đông Thức (2006:18)**
- ⁷¹ Cuộc họp nào cũng tương tự, những chữ “boong ke”, “ngao cổ” không đúng với quang cảnh sầu nào thiết tha của người bị phê bình. **Tô Hoài (2000:117)**
- ⁷² Cô ghét những gái hót tóc cụt, đi giày cao gót, mặc y phục theo đám, cô chê những gái cạo chon mày, môi thoa son đỏ lòm, tay xách bóp nhông nhánh. **Hồ Biểu Chánh (2001k:12)**
- ⁷³ Mà trước kia bị bắt về bóp chính cơ. **Vũ Trọng Phụng (2006s:28)**
- ⁷⁴ Cậu nào cũng có một bảng gỗ dán to đeo ở sau bóp-ba-ga xe đạp, mặt giấy bồi trên đó hình họa bằng chì than vẽ cơ thể người quay ra ngoài và một cái bảng pha màu con con gọi là palét treo lủng lẳng ở ghi đông. **Lê Minh Khuê & Trần Thị Trường & Văn Hạ (2006:184)**
- ⁷⁵ Thôi để nấu com qua ăn cho no rồi qua bót trình nhà chức trách điều tra rồi sẽ biết. **Hồ Biểu Chánh (2005c:30)**
- ⁷⁶ Dưới gầm ghế, cái hỏa lò, củi, chai dầu, làn mây và túi gạo, xoong, chảo chậu, bô men trắng xóa loang lổ có thể là bô nước đá, bô cứt. **Tô Hoài (2000:126)**

- ⁷⁷ Những năm 1990, những chất thải của bệnh viện như bông băng đầy máu, kim tiêm, khúc chân tay, nhau thai và hài nhi... dễ dàng được tìm thấy trong xô rác. **Đinh Thu Hiền (2006:107)**
- ⁷⁸ Phần nhiều xong bài vở thì đã một hai giờ trưa rồi, về nhà cũng *lỡ tầu*, chúng tôi đành dắt nhau đi ăn qua loa, rồi lại quay về nhà báo hi hục tìm các kiểu hình của Trang Thiên Kim, mỗi ngày đăng một kiểu, kèm với bài để cho bài báo “bò” thêm. **Vũ Bằng (2008:275)**
- ⁷⁹ Nếu thím ấy lại bỏ báo chú Sài chề vợ, chú Sài hắt hủi, lạnh lẽo với thím ấy để chú Sài mất Đảng thì bố nó cũng đừng tiếc gì, cho chú ấy bỏ quách đi. **Lê Lựu (2006:136)**
- ⁸⁰ Cha hẳn là lính khổ đờ đã được sang Pháp chiến đấu với quân “Bô-so” trong thế chiến thứ nhất, đã được dự trận Véc-đoong. **Lê Chấn (2007:13)**
- ⁸¹ Cứ thế bọn phát-xít Nhật dung anh thay bao cát để “tập đánh bốc”! **Nguyễn Quỳnh (2006:484)**
- ⁸² Nó sẽ dùng các miếng “bốc-xo” mà quai thẳng vào mặt, vào hàm cho đến đo ván. **Ngô Văn Phú (2004b:288)**
- ⁸³ Ở Huế làm bồi tôi kiêm cả chân bếp. **Tô Hoài (2000:38)**
- ⁸⁴ Cây chi quen nghe và hiểu theo kiểu “Tây bồi”. **Đào Quang Thép (2007:35)**
- ⁸⁵ Bó “bôn” quá. **Nguyễn Thị Thu Huệ (2006:67)**
- ⁸⁶ Chứ phải ông sĩ quan bốn sệt mà xem. **Vũ Đức Nguyên (1995:202)**
- ⁸⁷ Hẳn phạm tội khai gian khung cửi, lấy bông mua sợi để bán lại với giá thật cao. **Ngô Tất Tố (2005:225)**
- ⁸⁸ *Bông dua me sừ* Xuân, nhà quần vợt đại tài, cái hy vọng của Đông Dương! **Vũ Trọng Phụng (2006s:221)**
- ⁸⁹ Rồi Thần Đò Đen sẽ phải *bông xua* xứ này mà đi. **Vũ Trọng Phụng (2006c:186)**
- ⁹⁰ Nguyệt ngủ say như chết trên chiếc võng, giữa đám tàn quân chui rút (sic) ở trong các tấm bông sô. **Nguyễn Hồ (1999:40)**
- ⁹¹ Cứ vài ngày, tôi lại phải lên bớt nó làm lập bò. **Nguyễn Tuấn (2006c:358)**
- ⁹² Tên Mỹ đi đầu xuất hiện ngay sau con chó là một tên lính da đen mặc áo giáp, đầu đội mũ sắt bọc lưới, chân dận bột đờ xô, tay nắm đầu sợi dây da dài bị con chó cắn kéo căng ra. **Bảo Ninh (1991:223)**
- ⁹³ Chỉ cứ có độ chực bạc thôi, giắt ở túi *gi-lê* bên phải một đồng, túi *gi-lê* bên trái hai đồng, *bột sét* vài đồng, túi sau quần vài đồng. **Nguyễn Tuấn (2006t:322)**
- ⁹⁴ Tên các bộ phận lại càng khó nhớ, những pit-xtông, chuy-ô đầu, bột-soa... mà một cái máy, có tới ba chục bộ phận lớn nhỏ. **Đương Thị Xuân Quý (2007:280)**
- ⁹⁵ Chúng xắn gan người ra từng miếng lớn, phết bơ, mỡ lợn mà chiên qua, đổ ra đĩa tây lớn nhấm rượu với hành tây trộn dầu. **Ngô Văn Phú (2004b:288)**
- ⁹⁶ Dưới cột đèn trước cửa một hiệu ăn anh thấy một người ăn mày đứng co ro, tay giấu trong nách, rạ xuống ngẩng lên vái người qua đường và cát giọng ống bơ ri kêu vang một cách tự tin: “Xin hãy để mắt quan tâm đến tình cảnh người khác một chút đồng chí oi! Xin hãy nhớ tới những miền đang lụt lội, đồng chí!”. **Bảo Ninh (1991:167)**
- ⁹⁷ Đầu đĩa nào cũng bóng nhảy và sặc mùi bò-li-ăng-tin. **Tô Hoài (2007q:27)**

- ⁹⁸ Vừa lúc đó có một cô y tá mặc áo bò-lu trắng đi vào phòng. **Nguyễn Khoa Đăng (1994:114)**
- ⁹⁹ Anh chỉ quen với các điệu nhảy cổ điển, hết van-xơ lại bò lu, hết tăng-gô lại rum-ba. **Mai Ngữ (2005:71)**
- ¹⁰⁰ Trong một quán bia bom cạnh Hồ Kiếm, chú bé bán lạc rang vừa bốc lạc, vừa biểu tôi hàng năm mảnh đạn vừa nhặt được ban nãy ở quanh các hầm ngay bên hồ kia. **Nguyễn Tuấn (2006c:644)**
- ¹⁰¹ Hấn bom cái kế hoạch mở rộng chuồng trại chăn nuôi của hấn lên, gãi đầu gãi tai nèo thêm ít gạch ngói. **Nguyễn Kiên (2008:144)**
- ¹⁰² Có hôm đi qua phố Huế, trông thấy ông trong hiệu may, cái thước vải đo vắt trên vai quần đeo *bro-ten*. **Tô Hoài (2006g:390)**
- ¹⁰³ Sáng sớm, thấy ông gọn ghẽ áo mưa bộ đội, túi thủ sẵn tuýp bu-gi hăm hỏ phóng “tám mốt” khỏi nhà. **Đình Anh Tuấn (2006:31)**
- ¹⁰⁴ Từng đồng bu-loong, lập là, ốc vít được bôi mỡ kỹ càng vùi trong những đồng trấu giữa cái hang núi rộng hơn đình làng vẫn còn mới nguyên, không hề han gỉ. **Nguyễn Quỳnh (2006:305)**
- ¹⁰⁵ Rồi cho đến vừa mới đây, không ai tin được nhưng lại là sự thật khi những đỉnh bu-lông kết cấu trên cầu Tân Đệ - niềm mơ ước ngàn đời của bà con xứ Sơn Nam Hạ bị cưa hoặc bị tháo để lấy những con ê-cu chi đáng vài ngàn đồng. **Tạ Duy Anh (2008:291)**
- ¹⁰⁶ Buổi lễ kết thúc bằng tiếng kèn bú-dích, tiếng trống cà-rùng ồn ào, hùng tráng. **Ngô Văn Phú (2004 :203)**
- ¹⁰⁷ Nếu chúng nó muốn thì chúng nó cứ đi thuê kèn *bú rich* Tây đi, càng hay. **Vũ Trọng Phụng (2006s:80)**
- ¹⁰⁸ Mỗi cầu đường sắt phải dùng mất mười tà-veç, mỗi tà-veç bốn mươi cân và một bù-loong con cóc năm cân với lại ít ra là mười lăm cân bù-loong búi tóc. **Nguyễn Tuấn (2006c:171)**
- ¹⁰⁹ Ông Tây khoái chí cười ha ha chạy đi bắt tay búa xua bất kỳ ai. **Nguyễn Hồ (1999:197)**
- ¹¹⁰ Lúc đầu họ còn lấy đi những thứ tương đối có giá trị như giường, tủ, bàn ghế, sau thì búa xua: chổi cùn, giẻ rách. **Nguyễn Khoa Đăng (1994:93)**
- ¹¹¹ Cái đầu chon chòn kiểu Ep-phi-en, đã chít quặt chiếc khăn vuông tím thẫm mà song tóc vẫn lòn tròn từng “búc” ra như mèo quào. **Tô Hoài (2007n:30)**
- ¹¹² Bít tất phin tây hàng tá, rét đã có *bun-o-ve*, nực thì hàng tơ. **Nguyễn Tuấn (2006t:226)**
- ¹¹³ Bộ đang nhận mấy cái “buốc” của một tổ chức phi chính phủ ở Pháp. **Đào Quang Thép (2007:137)**
- ¹¹⁴ Cái “lì xì”, “buốc boa” (*pourboire*), làm cho tôi sớm ngán cái nước vò ngoài của văn-minh Paris, và bắt tôi nhớ lại khi đặt chân lên đất Phù-tang thì lại khác hẳn: cũng thì cái “lì xì” *pourboire* ấy, mà người Nhật lại hiểu khác, từ chị lùn xách va-ly lên phòng khách sạn ở Đông-Kinh chỉ đến bác tài lái xe taxi, mỗi khi khách tha phương cho “tiền nước” họ lại trở mắt gần như muốn sừng sộ, muốn “ngày ngà”: chúng tôi cũng là người như ông như bà, nào phải đầy tớ nhà ai mà ông hay bà hòng làm phước cách đó, coi rẻ nhon phàm chúng tôi cách đó! **Vương Hồng Sển (2007:171)**
- ¹¹⁵ Chị em tôi bày trò mua bán nấu ăn bằng hoa lá cành xắt nhỏ, chơi cất búp bê giấy làm mẹ làm con, chơi làm cô giáo dạy học trò... nó đều tham gia chút chút rồi chê buồn, chê dở. **Ái Duy (2006:51)**
- ¹¹⁶ Chị Hoàng chạy lại tù buýp-phê lấy một quyển sách bìa dày gáy da đem lại: **Nam Cao (2006:132)**